

УДК 81'253

DOI 10.15593/2224-9389/2017.2.11

И.М. Матюшин

Получена: 11.04.2017

Принята: 17.04.2017

Опубликована: 30.06.2017

Московский государственный
лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

В статье изложен опыт Московского государственного лингвистического университета в области обучения синхронному переводу в рамках факультативного курса, а также специализированной программы магистратуры. Подчеркивается важность уверенного владения рабочими языками на момент начала обучения и продолжения языковой подготовки на протяжении всего курса обучения синхронному переводу. Дано краткое описание наиболее распространенных упражнений на начальном этапе и предложены пути оптимального формирования умений в области синхронного перевода у будущих устных переводчиков. Основная задача начального этапа – формирование устойчивых умений одновременного слушания и говорения. Рекомендуются подготовительные упражнения типа «ше-доуинг» и его разновидности («причудливое эхо», «свободное эхо»), чтение текста про себя с одновременным счетом вслух и пр. Обращается внимание на необходимость психологической подготовки студентов к выполнению синхронного перевода, в частности посредством перевода текста известного художественного произведения. Не менее значимыми и более близкими к реальным условиям являются упражнения на перевод формул вежливости, вводных фраз и прочих ритуальных формул, которые логично организовать по тематическому признаку. Усложнение условий выполнения перевода по мере формирования умений связано с варьированием момента предъявления студентам текста, подлежащего переводу (от несколько дней до нескольких минут), самостоятельной подготовкой к переводу по известной теме без предварительного предъявления самого текста на перевод (чтение текстов по тематике, составление глоссариев), тренировкой стрессоустойчивости в экстремальных условиях (при имитации технических неполадок в кабине синхрониста).

Ключевые слова: обучение синхронному переводу, устный перевод, методика обучения, ошибки в переводе, магистерская образовательная программа, переводческие компетенции.

I.M. Matyushin

Received: 11.04.2017

Accepted: 17.04.2017

Published: 30.06.2017

Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russian Federation

METHODICAL BASIS OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION TRAINING

The paper summarizes the experience of Moscow State Linguistic University in the sphere of teaching simultaneous interpretation as an elective course and as a major course within the master's program. The author stresses the importance of language proficiency in students pursuing the course and continuous language improvement throughout the studies. The paper describes the most typical exercises in the initial period and suggests the ways of effective skill development in future interpreters. The general purpose of the initial stage is to teach consummate skills of simultaneous listening and speaking. The recommended exercises include shadowing and its kinds – shadowing with the twist, freer shadowing, simultaneous reading and loud counting, etc. The psychological training to perform simultaneous interpreting is all the way important; for in-

stance, it may include interpreting of a famous fiction book. Essential are the exercises for interpretation of opening and closing phrases, parenthetical words and other typical expressions used in real-life communication, which may be arranged by topic. As the interpreting skills are improved, further complication is linked to varying the period of the source text presentation (from several days to several minutes), preparation to interpreting a text on the known subject without prior text presentation (reading extra texts, making glossaries), and development of resistance to stress in extreme working conditions (imitating technical failures in the booth).

Keywords: *simultaneous interpretation training, conference interpretation, didactics, errors in translation, master's training program, interpreting skills.*

Синхронный перевод является отдельным видом устного перевода, получающим все большее распространение не только на крупных международных конференциях, но и в сфере многоязычных деловых контактов. Предположение, что в ближайшее время резко возрастет потребность в переводчиках-синхронистах, было бы слишком смелым, однако с уверенностью можно утверждать, что спрос на синхронный перевод будет стабильным, а его география и палитра востребованных языковых комбинаций будут расширяться.

История синхронного перевода в нашей стране насчитывает почти 90 лет. Не исключено также, что именно Советский Союз стал первопроходцем в этой области [1; 2]. Тем не менее долгие годы не стоял вопрос об обучении синхронному переводу в вузах, и тому есть несколько причин:

- эксклюзивность и элитарность синхронного перевода, применявшегося лишь на единичных международных мероприятиях;
- несовершенство технического оборудования, что, по всей видимости, создавало определенные неудобства как для участников, так и для переводчиков и, соответственно, не позволяло продемонстрировать преимущество синхронного перевода перед последовательным;
- малое количество опытных переводчиков-синхронистов, способных преподавать синхронный перевод в вузе;
- исключительно высокие требования к профессиональным качествам переводчика (владение рабочими языками, лингвокультурные знания, реакция, стрессоустойчивость и т.д.) [3].

Общепризнанным историческим фактом является то, что синхронный перевод стал широко применяться после Второй мировой войны, в основном в системе ООН [4; 5]. Уникальный опыт применения синхронного перевода был также получен во время проведения съездов КПСС в Советском Союзе. Переводчики-синхронисты, работавшие в эпоху 40–50-х годов XX века, были либо естественными билингвами (наиболее типичная ситуация в странах Запада), либо обучались в вузе только устному последовательному переводу (что было более характерно для советской школы). Однако уже в конце 50-х годов стала очевидной необходимость создания специальной системы обучения синхронному переводу. В 1962 году при МГПИИЯ были созданы курсы переводчиков ООН, просуществовавшие до 1991 года. Многие выпускники этих

курсов до сих пор являются ведущими переводчиками-синхронистами или занимают руководящие должности в системе ООН.

Курсы переводчиков ООН представляли собой постдипломное образование и в этом смысле были построены по западной модели: обучавшиеся на курсах уже имели диплом о высшем образовании в области иностранных языков, и, таким образом, все обучение было построено на формировании навыков конференц-перевода (последовательный и синхронный перевод). В программы высшего образования направленных на подготовку переводчиков обучение синхронному переводу по-прежнему не включалось.

С начала 2000-х годов МГЛУ предлагает студентам-переводчикам факультативный курс синхронного перевода, рассчитанный на три семестра в течение 4-го и 5-го курсов обучения. До недавнего времени курс завершался отдельным государственным экзаменом. Значительное количество учебных часов позволяет построить полноценную образовательную программу и добиваться хороших результатов на завершающем этапе. В настоящее время многие выпускники МГЛУ, прошедшие факультативный курс синхронного перевода, активно работают в качестве синхронистов в МИД РФ, международных организациях и на свободном рынке синхронного перевода.

Новые возможности по обучению синхронному переводу возникли после перехода российского высшего образования на двухуровневую систему: бакалавр + магистр. В 2016/17 учебном году в МГЛУ впервые был осуществлен набор на магистерскую программу «Устный перевод на международных конференциях». Ее цель – подготовка дипломированных переводчиков высшей квалификации в области конференц-перевода, владеющих устойчивыми умениями последовательного и синхронного перевода. На данный момент обучение проходят три группы в языковых комбинациях «английский/французский», «французский/английский» и «немецкий/английский». Создатели магистерской программы основывались на многолетнем опыте обучения синхронному переводу в России и других странах, который можно сформулировать в виде нескольких методических принципов.

Прежде всего совершенно очевидно, что к моменту начала курса студент не должен испытывать каких-либо серьезных проблем во владении рабочими языками. Если говорить об иностранных языках, языковой барьер должен быть преодолен, произношение поставлено, грамматическая система освоена, лексический запас обширен. Другими словами, только на основе хорошего знания рабочих языков (как родного, так и иностранных) возможно формирование навыков синхронного перевода. Не случайно при перечислении основных требований к профессиональному устному переводчику владение рабочими языками, как правило, ставится на первое место [6]. Таким образом, планирование курса синхронного перевода на младших курсах недо-

пустимо. С нашей точки зрения, курс синхронного перевода наиболее целесообразен в рамках магистерской образовательной программы.

Однако и здесь возможно несколько подходов. Разнообразие подходов обусловлено, прежде всего, традициями и особенностями высшего образования в отдельных странах [7]. Первый подход в принципе отрицает параллельное изучение иностранных языков и формирование умений устного перевода. Наиболее яркими представителями этой школы являются авторитетные ESIT и ISIT в Париже. Представители этого направления не устают подчеркивать, что их образовательные программы не предусматривают никакого изучения языков, будучи сконцентрированными исключительно на выработку переводческих умений [8]. При этом курсу синхронного перевода, который предлагается на самом последнем этапе (как правило, это второй год двухлетней магистерской программы), предшествуют курсы последовательного перевода и перевода с листа [9].

Второй подход характерен для российской системы высшего образования, но также имеет место и в других странах, например, в Бельгии, в ряде стран Центральной и Восточной Европы. Он основывается на исторических традициях и жизненных реалиях, а также на понимании того, что вряд ли может наступить момент, когда уровень владения иностранными языками у студента может быть признан достаточным. Одним из наиболее болезненно ощущаемых противоречий при обучении переводу является как раз необходимость добиваться выработки у студентов умений полного и безоговорочного понимания исходного текста и эквивалентной передачи всех его смысловых и стилистических нюансов при заведомо недостаточном объеме языковых знаний [10]. Многолетний российский опыт показывает, что продолжение изучения иностранных языков, проходящее параллельно с практикой перевода, не только не мешает формированию переводческих умений, но, напротив, служит его прекрасной основой и дополнением. С 2000 года продвинутый этап в изучении языка представлен в виде курса «Практикум по культуре речевого общения», который предполагает моделирование коммуникативных ситуаций для адаптированного к ним использования языковых средств. Кстати, развитие коммуникативных способностей переводчика является одной из основных задач и любого курса устного перевода [11].

Однако с чего начинать сам курс синхронного перевода и возможен ли здесь известный методический прием «от простого к сложному»? Представляется, что этот прием не только возможен, но и необходим. Основная задача начального этапа – преодолеть боязнь перед синхронным переводом, о котором ходит много легенд и который на первый взгляд представляет собой физически невозможное сочетание сразу нескольких видов деятельности, которыми нужно заниматься одновременно. К этому может добавляться боязнь кабины (замкнутого пространства) и технического оборудования, которым нужно манипулировать во время осуществления перевода (даже опытные переводчики-

синхронисты иногда допускают ошибки при включении/выключении микрофона и переключении каналов перевода) [12].

К выполнению этой задачи можно идти разными путями. Первый путь предполагает выполнение комплекса подготовительных упражнений для демонстрации возможности слушать, воспринимать смысл и формулировать его на переводящем языке одновременно. Самым простым из них является «шедоуинг» (Shadowing), или «эхо»: повторение речи говорящего слово в слово на том же языке при отставании на одно-два слова [13]. Это упражнение исключает акт перевода, но позволяет продемонстрировать возможность одновременного слушания и говорения. Такое упражнение можно повторять несколько раз, чередуя языки. Постепенно можно усложнять задачу, применяя так называемое «эхо с задержкой», или «причудливое эхо» (Shadowing with the Twist), или же «свободное эхо» (Freer Shadowing). В первом случае студент должен отпустить оратора не на 2–3 слова, а на целое предложение и таким образом почти приблизиться к последовательному переводу. Во втором случае ставится задача не простого повторения сказанного, а повторения, по возможности, другими словами.

Другим широко применяющимся подготовительным упражнением является чтение текста про себя с одновременным счетом вслух (языки текста и счета, а также направление счета могут варьироваться). После завершения чтения преподаватель предлагает передать содержание с максимальным сохранением смысла и фактической информации. Упражнение демонстрирует возможность одновременного зрительного восприятия текста и речепорождения. Следующим упражнением может быть восприятие на слух аудиозаписи (или голоса преподавателя) с одновременным счетом вслух. Наконец, можно максимально усложнить задачу студента, предложив ему одновременно читать про себя текст, слушать иной текст и осуществлять «шедоуинг» последнего, т.е. выполнять одновременно три вида деятельности.

Практика показывает, что студенты с большим удовольствием выполняют подготовительные упражнения, воспринимая их как своего рода игру и получая удовлетворение от хорошо выполненного задания. Вместе с тем, при безусловной полезности и эффективности, такие упражнения имеют несколько искусственный и больше демонстрационный характер, поэтому вряд ли целесообразно уделять им большое количество времени.

Иным путем, по которому можно пойти на самых ранних этапах обучения синхронному переводу, является демонстрация возможности синхронного перевода даже без устойчивых умений, но при определенных условиях. Такими условиями являются хорошее знакомство с содержанием текста, который предстоит переводить, и весьма умеренный темп чтения этого текста. Например, на самом первом занятии преподаватель может предложить студентам вместе вспомнить по-русски содержание хорошо знакомой с детских времен

сказки Шарля Перро «Кот в сапогах», проговорив все развитие сюжета. После этого студенты занимают места в кабинах и осуществляют синхронный перевод с голоса преподавателя, который в умеренном темпе читает сказку на французском языке. Результатом этого упражнения, как правило, являются неподдельные эмоции студентов, совершивших в собственных глазах маленькое чудо. Действительно, нередко удается услышать весьма добротный синхронный перевод на самом первом занятии, пусть и в искусственно созданных условиях. Однако при этом решается главная задача: снимаются фобии и демонстрируется принципиальная возможность синхронного перевода.

Более приближенным к реальной ситуации является упражнение в синхронном переводе отдельных слов, выражений и предложений, которые заранее заучиваются студентами в виде эквивалентных соответствий. Весьма полезным является, например, перевод формул вежливости, благодарности, вводных фраз общего характера и любых других ритуальных формул, которые традиционно произносятся на любой международной конференции и которые Линн Виссон метко называет “flowers” [14]. На такое упражнение не нужно жалеть времени, так как оно позволяет будущим переводчикам расширять арсенал всевозможных штампов и клише, которые очень пригодятся им на практической работе. Речевые формулы можно предъявлять по темам: выражение благодарности председателю заседания, выражение благодарности организаторам мероприятия, выражение уверенности в успехе мероприятия, выражение соболезнования и т.д., а также варьировать темп чтения.

Известным методическим приемом при обучении переводу является подробный разбор ошибок, допущенных студентом [15; 16]. При анализе выполненного студентами синхронного перевода⁴ преподаватель обращает внимание на три основных аспекта: презентация, оптимальность использования языковых средств и оптимальность применения приемов перевода. Можно остановиться лишь на одном аспекте, например презентации, и подробно разобрать ошибки студента в управлении своим голосом, дикцией, хезитационными звуками, повторами и т.д. Однако на первом этапе обучения этим приемом следует пользоваться осторожно. Очевидно, что первые попытки самостоятельного синхронного перевода связного текста, предъявленного даже в умеренном темпе, связаны с большим количеством погрешностей и ошибок самого разного плана. Постоянный акцент на ошибки студента со стороны преподавателя может породить серьезный психологический барьер («У меня никогда не получится!»), который в дальнейшем будет очень трудно разрушить.

⁴ Современное цифровое учебное оборудование синхронного перевода (например, производства финской компании Sanaco) позволяет автоматически записывать звук во всех кабинах одновременно, что позволяет прослушать и проанализировать выполненный перевод как в аудитории, так и самостоятельно.

В связи с этим первые несколько недель курса синхронного перевода целесообразно посвятить работе с подготовленным текстом. Студенты получают текст заранее и в спокойной домашней обстановке готовят его устный перевод. В начале занятия преподаватель предлагает устроить «переводческий брифинг» (как это часто происходит в реальной обстановке перед началом мероприятия), в ходе которого студенты обмениваются переводческими решениями, задают вопросы и получают ответы. Если преподаватель считает, что этого достаточно, он предлагает студентам выполнить синхронный перевод в кабинках. Если же преподаватель не уверен в готовности студентов к качественному переводу, он предлагает сначала вместе перевести текст с листа и найти оптимальные варианты, и только после этого приглашает их занять места в кабинках. Удовлетворение от хорошо выполненного перевода укрепляет уверенность студентов в собственных возможностях, а найденные самостоятельно или совместно переводческие решения запоминаются и служат хорошей основой для дальнейшей работы. Кроме того, при минимальном количестве языковых ошибок появляется возможность уделять больше внимания презентации и правильному использованию технического оборудования.

После формирования у студентов устойчивых умений одновременного слушания и говорения и определенного «привыкания» к работе в кабинке с пультом синхрониста открываются практически безграничные возможности в выполнении разнообразных учебных упражнений, а также моделировании реальных ситуаций синхронного перевода. Перечислим лишь некоторые из них.

1. Синхронный перевод незнакомого текста на объявленную заранее тему. Упражнение моделирует часто встречающуюся на практике ситуацию, когда переводчику известна тематика мероприятия, но отсутствуют тексты выступлений ораторов. Задача студентов – подготовиться к переводу путем изучения текстов по данной тематике на ИЯ и ПЯ с целью получения специальных знаний и выявления эквивалентных соответствий на основании сравнения текстов на разных языках. При этом студентам рекомендуется составить собственный двуязычный глоссарий специальных терминов, названий, реалий, аббревиатур, профессионализмов. Перед выполнением синхронного перевода проводится «переводческий брифинг» для обмена информацией.

2. Синхронный перевод при наличии текста выступления оратора. В этом случае можно варьировать время, за которое студенты получают текст (вновь моделирование реальной ситуации): от нескольких дней до нескольких минут. Перевод с опорой на текст – особый вид синхронного перевода, требующий формирования умений перевода с листа. Поскольку к слушанию и говорению добавляется еще один отдельный вид деятельности, условия выполнения синхронного перевода меняются значительным образом [17].

3. Синхронный перевод при наличии видеоканала или его отсутствии. В условиях учебной аудитории преподаватель может даже поставить студен-

тов в экстремальную ситуацию: выключить аудиоканал на некоторое время (предварительно предупредив студентов, что такое может произойти), но оставить видеоканал. Задача студентов – не прерывать перевод, ориентируясь только на изображение. Упражнение формирует способность студентов сохранять самообладание в стрессовой ситуации, вызванной техническими проблемами путем логического развития и антиципации речи оратора.

4. Моделирование всевозможных ситуаций двуязычной и многоязычной международной конференции. Студенты могут выступать как в роли переводчиков, так и в роли ораторов.

Список литературы

1. Гофман Е. К истории синхронного перевода // Тетради переводчика / под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Изд-во Ин-та международных отношений. – Вып. 1. – С. 20–26.
2. Чернов С.Г. У истоков синхронного перевода в СССР // Мосты: журнал переводчиков. – М.: Р. Валент. – 2016. – № 2(50). – С. 52–68.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.
5. Baigorrí-Jalón J. Établir un contact entre les langues aux Nations Unies [Электронный ресурс] // Chronique ONU. – 2000. – № 1: Rétrospective d'un siècle. – URL: <http://www.un.org/french/pubs/chronique/2000/numero1/0100p84.htm> (дата обращения: 20.03.2017).
6. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дис. ... д-ра пед. наук. – Казань, 2004.
7. Caminade M. Les formations en traduction et interprétation: Perspectives en Europe de l'Ouest // TTR 81. – 1995. – P. 247–270.
8. Widlund-Fantini A.-M. L'interprétation de conférence // Revue française de linguistique appliquée. – Paris, 2003. – Vol. 2 VIII. – P. 65–73.
9. Bordès S. La pédagogie de l'interprétation à l'ISIT [Электронный ресурс] // Interpreter Education in the Age of Globalization : Exploring Modes of Interpreter Training: the 9th National Conference and International Forum on Interpreting. – URL: <http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/fr/la-pedagogie-de-l-interpretation-a-l-isit> (дата обращения: 14.03.2017).
10. Цвиллинг М.Я. Антиномии переводческой дидактики // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник / под ред. С.Ф. Гончаренко. – Вып. 25. – М.: Изд-во МГЛУ, 2004. – С. 47–52.
11. Benedetti M. L'interprétation à la Commission européenne. Équivalences // Le traducteur, l'interprète et les organisations internationales. – № 42/1-2. – Bruxelles: Université libre de Bruxelles (ulb), 2015. – P. 13–21.
12. Зубанова И.В. Не обижайте синхронистов // Мосты: журнал переводчиков. – М.: Р. Валент. – 2013. – № 1 (37). – С. 13–17.
13. Roberts Roda P. Enhancing Short-Term Memory for Accurate Interpreting // The ATA Chronicle. – July 2014. – Vol. XLIII, № 7. – Alexandria, VA (USA): The American Translators Association, 2014. – P. 18–26.

14. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.
15. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005.
16. Colina S. Teaching Translation to Undergraduates: What errors reveal // *Translatio. Revue Trimestrielle de la FIT*. – Série XVI. – Sint-Amandberg: FIT, 1997. – P. 245–257.
17. Матюшин И.М. Синхронный перевод в многоканальной информационной среде // *Вестник МГЛУ*. – 2016. – № 11 (750). – С. 41–50.

References

1. Gofman E. K istorii sinkhronnogo perevoda [On the history of simultaneous interpreting]. *Tetradī perevodchika*. Ed. L.S. Barkhudarov. Moscow, Institut mezhdunarodnykh otnoshenii, iss. 1, pp. 20-26.
2. Chernov S.G. U istokov sinkhronnogo perevoda v SSSR [On the origins of simultaneous interpreting in the USSR]. *Mosty: Zhurnal Perevodchikov*. Moscow, R. Valent, 2016, no. 2(50), pp. 52-68.
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation theory]. Moscow, ETS, 2002.
4. Min'iar-Beloruhev R.K. Kak stat' perevodchikom? [How to become an interpreter?]. Moscow, Gotika, 1999.
5. Baigorri-Jalón J. Établir un contact entre les langues aux Nations Unies. *Chronique ONU*, 2000, no. 1: Rétrospective d'un siècle, available at: <http://www.un.org/french/pubs/chronique/2000/numero1/0100p84.htm> (accessed 20 March 2017).
6. Porshneva E.R. Mezhdistsiplinarnye osnovy bazovoi lingvisticheskoi podgotovki spetsialista-perevodchika [Interdisciplinary foundations of the basic language education of professional translators]. Doctor's degree dissertation. Kazan', 2004.
7. Caminade M. Les formations en traduction et interprétation: Perspectives en Europe de l'Ouest. *TTR 81*, 1995, pp. 247-270.
8. Widlund-Fantini A.-M. L'interprétation de conference. *Revue française de linguistique appliquée*. Paris, 2003, vol. 2 VIII, pp. 65-73.
9. Bordès S. La pédagogie de l'interprétation à l'ISIT. *Interpreter Education in the Age of Globalization: Exploring Modes of Interpreter Training. Proceedings of the 9th National Conference and International Forum on Interpreting*, available at: <http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/fr/la-pedagogie-de-l-interpretation-a-l-isit> (accessed 14 March 2017).
10. Tsvilling M.Ia. Antinomii perevodcheskoi didaktiki [Antinomies of translation didactics]. *Tetradī perevodchika. Nauchno-teoreticheskii sbornik*. Ed. S.F. Goncharenko, vol. 25, Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet, 2004, pp. 47-52.
11. Benedetti M. L'interprétation à la Commission européenne. Équivalences. *Le traducteur, l'interprète et les organisations internationales*, no. 42/1-2, Bruxelles, Université libre de Bruxelles, 2015, pp. 13-21.
12. Zubanova I.V. Ne obizhaite sinkhronistov [Do not offend simultaneous interpreters]. *Mosty: Zhurnal Perevodchikov*, Moscow, R. Valent, 2013, no. 1 (37), pp. 13-17.

13. Roberts Roda P. Enhancing short-term memory for accurate interpreting. *The ATA Chronicle*, 2014, vol. XLIII, no. 7, Alexandria, VA (USA), The American Translators Association, 2014, pp. 18-26.

14. Visson L. Sinkhronnyi perevod s russkogo na angliiskii [Simultaneous interpreting from Russian into English]. Moscow, R. Valent, 1999.

15. Latyshev L.K. Tekhnologiia perevoda [Technology of translation]. 2nd ed. Moscow, Akademiia, 2005.

16. Colina S. Teaching translation to undergraduates: What errors reveal. *Translatio. Revue Trimestrielle de la FIT. Série XVI, Sint-Amandberg, FIT*, 1997, pp. 245-257.

17. Matiushin I.M. Sinkhronnyi perevod v mnogokanal'noi informatsionnoi srede [Simultaneous translation in a multichannel information environment]. *Vestnik of Moscow State Linguistic University*, 2016, no. 11 (750), pp. 41-50.

Сведения об авторе

МАТЮШИН Игорь Михайлович

e-mail: igor.matyushin@gmail.com

Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода французского языка, Московский государственный лингвистический университет (Москва, Российская Федерация)

About the author

Igor M. MATYUSHIN

e-mail: igor.matyushin@gmail.com

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of the French Language Translation, Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation)